

Song 1

Ambient sound: the Danube near Vukovar; the Atlantic near Swakopmund; various interiors with clocks

C: Did your parents drink coffee when you where a child...

U: ... I don't know... probably...

C: You cannot remember...?

I: ... for coffee, we drank "Kathreina's"... grain coffee... ;

C: ...and 'real' coffee... did you have it too...?

I: Well, most of the time, when I was a child, there was the war... and then, there was no coffee...

L: My parents have always been drinking filter coffee. Even before the war, they had monthly deliveries of coffee from Bremen. When war came, this company, generously, sent a "last delivery" to their clients – a gift, much treasured by my parents... then, after the war, my mother continued ordering her coffee there... and, curiously enough, I inherited the habit after my mother's death... until today, I'm receiving my monthly deliveries of coffee from Bremen...

I: ...once an uncle of mine brought us green coffee beans from Africa... my parents roasted it in a pot on the stove... it's my father's brother, who was in Africa during the war... and when he came home from the front, he sometimes brought such things with him...

F: No, it (the coffee) often came with those pamphlets ...and you could see black people carrying it... of course, we knew: this is from overseas, but...

I: ... as a child, you don't really listen when the adults talk among themselves; at least, I was not like that, I preferred to play...

Interlude:

Ambient sound: the Atlantic near Swakopmund; on the train Paris/ London

C (reading): (John S Mbiti, "Afrikanische Religionen und Philosophie" 1999; Erste Ausgabe 1969... drittes Kapital...)

Die Zeit muss erlebt sein, um Sinn zu machen, und um Wirklichkeit anzunehmen. Erlebte Zeit für eine Person ist zu einem Teil, die Zeit, die er selbst in seinem Leben erfährt; und zum andern Teil, all das, was die Gesellschaft schon über Generationen gelebt hat noch bevor er geboren wurde. Die Zukunft ist noch nicht erfahren worden, daher kann sie auch noch keinen Anteil an der Zeit haben... Der Tag, nach traditioneller Lebensweise, ist nach seinen besonderen Ereignisse eingeteilt...).

Song 2

Ambient sound: Mbira song, Kampala; lecture hall, Durban; Orlando West, Soweto; night in Swaziland, Mbabane; inner city Nairobi; the Atlantic near Swakopmund; various interiors in Germany with clocks

P: Es ist nicht einfach, von einem Ort zu erzählen, an dem du noch nie gewesen bist, die Farben sind anders, einige hell, andere dunkel... alles ist anders, die Reihen von Häusern, die Bäume, Parks, Schulen, Kirchen and Shebeens... die Kinder, die überall in den Strassen spielen... das Geräusch des Windes und der Klang der Musik... Es ist schwierig, von dem Ort zu reden, an dem du noch nie gewesen bist...

B: ...und dann beginnt das Lied "Buffalo Soldier" zu spielen... das Motorengeräusch des Autos im Hintergrund... eine ältere Frau springt aus dem Auto, sie winkt dem Fahrer, und der Wagen dreht und fährt weg. Die Frau grüßt mich und fragt, was ich mache. Und ich sage, dass ich schreibe. Und sie geht weg. Dann beginnt das Lied "Wenn Babylon fällt..." zu spielen... eine kühle Brise kommt auf, die Bananastauden winken mir zu, und mein Sohn kommt zur Tür, und es ist Zeit zum Spielen...

M: Well, es kommt ganz darauf an, wo Du herkommst... ich bin an all diesen Lärm hier gewöhnt... so viel Lärm in Soweto... aber dort (in Durban) habe ich mir gedacht: Ich muss nach Hause gehen. Es ist ziemlich einsam hier...

G: ...the voice of Soweto...

F: ...die Häuser (in den Townships) sind so klein und haben kaum Land, um irgendetwas anzubauen; so dass wir völlig abhängig sind von den Supermärkten...

L-ness: Wir leben in einer Gesellschaft, in der die Menschen in die Städte rennen, um Geld zu verdienen, damit sie Essen kaufen können. Wir müssten die Einstellung der Leute ändern; denn wenn du von deinem Land weggehst, wo du nichts kaufen musst, da du dein Essen selbst anbaust, und keine Miete zahlen musst, denn du hast dir dein eigenes Haus gebaut; und dann... rennst du in die Stadt, und rennst immer nach dem Geld, und doch findest du dich im Ghetto wieder; und das Geld reicht doch immer nur von der Hand in den Mund... es bringt dich aus dem Ghetto nicht wieder heraus...

C: ...loud...? it is loud...?

B: ...yes, it's loud, it's substantially louder... and that's what (we are) not accustomed to... and I also had the impression that some of them are speaking with little (self)control – and I don't mean it negatively – they speak very spontaneously just what they are thinking... and you don't come across that here much where we are; we are too "civilized" for that – and I don't mean it positively; because much gets covered up by this (attitude)... it has to be opened-up again...

Song 3

Ambient sound: various interiors in Germany with clocks & a chamber fountain; night in Gulu, Northern Uganda; Gulu Market; school-children in Swaziland, Mbabane; Nairobi, inner city; the Atlantic near Swakopmund

U: When I was an apprentice in the book-trade... I happened to come across a group of monks from the White Fathers ("Society of the Missionaries of Africa"), and... I can't remember the name of the others – in any case, there were so many missionaries in Africa... It was at a missionary book fair, where I was working... and I remember that I was listening to them with great interest when they were talking about Africa... but I can't tell you any more now what it was they were talking about...

U: Well, just exciting... what they were talking... i didn't think much more about it at the time... it was just that far-away foreignness... not only of the people, but also the strangeness in their garments, and in what they were talking...

I: ...this “Kolonialwaren...” is like an older expression,... it was more common for shops at the time of my mother’s, I’d say...

J: In der Kolonialzeit wurde Uganda in zwei Hälften geteilt, weisst du... der Norden sollte der “Beschützer” sein, der Süden Geld einbringen; denn wir im Norden, weisst du, wir sind kräftig und gross-gebaut, und dazu bestimmt, die Souveranität Uganda’s zu verteidigen... und zu der Zeit bedeutete das, die Britische “Schutzmacht“ zu beschützen...

I: ... and then, there was a “Kolonialwarenladen” at (Kaiser) Wilhelm-Street...

L: ...there was a “Kolonialwarenladen” in each and every Street... and you could buy everything there you’d need for daily life... fresh “Sauerkraut”, and Herring and coffee, and all you could wish for... in many shelves and drawers and boxes with vegetable... it would all be packed there and then for you, in bags, in the quantity you’d ask for...

I: ...well, if the sign “Kolonialwaren” had survived at all, then it remained there... and some people might have preferred leaving it up there; perhaps they liked the old-fashioned writing style...

J: ... wir waren entweder Wachpersonal, oder dazu da, eine weisse Frau oder Mann zu beschützen; eine Institution zu beschützen, oder einen Weissen, nicht aber einen schwarzen Bruder... so sind wir aufgewachsen... das ist unser Ursprung... das ist, wo wir herkommen...

A: ... so, und das bedeutet, in dem 20-jährigen Krieg hier haben die Leute gelitten... du gehst zur Schule, aber eine Anstellung bekommst du nicht; du hast studiert... aber dann musst du mit deinen Papieren zu Hause sitzen; und selbst wenn du arbeitest, kommen Leute, die alles wegnehmen werden, und du selbst hast keinen Nutzen von deiner Arbeit...

I: I’m still thinking about it now when ever I’m eating bananas... that my mother always told us, “...be careful with those bananas, especially the brown ones, that you’ll not get contaminated... with an African illness...” leprosy, perhaps... or something like that...

L: I also heard that of the chicken-legs and fillets, which are sold in the shops here, the rest is packaged and shipped to Africa to be sold and eaten over there...? And that this would damage local infrastructures over there...? ... since then, I’m no longer buying parts of poultry, but always the whole animal...

F: ... und ich habe gesagt, ich bin nicht daran interessiert, dass wir ‘Pick-n- Pay’ (Supermarkt) beliefern, sondern daran, dass die Leute selber ‘pick-n-pay’ sind! ...an stelle davon, einen Herrn VanFuren mit Rohstoffen zu beliefern... und dann ist es sein Name, der in der Börse zählt; Ich will die Namen der Leute selbst in den Listen der Johannesburger Börse genannt sehen! Sonst gibt es hier keine Unabhängigkeit in der Lebensmittelversorgung; sondern der Teufelskreis der Armut wird immer fortgesetzt...

I: ... it’s also... because in church, they were often saying that they are collecting for children in Africa... and even in the Kindergarten you were given these little paper bags or boxes where you’d collect your money for the children in poor countries; and often, it was Africa...

[L-ness; rap-poem in Sheng (Swahili/ English)]

Song 4

Ambient sound: “Heia Safari” (German “Fahrtenlied”/ folk song, 1916, by H.A. Aschenborn/ R. Götz; known also as the marching song of the German “Schutztruppe” in East Africa); suburban night, Johannesburg (water, fire, call to prayer); School-children in Swaziland, Mbabane;

**(How often did we walk the small paths of the Negroes...
right across the steppe ... at very early morning...
how intently we listened to the sound, the old familiar song of the Ascari and
the carriers... Heia Safari!)**

**C: ... and did you perhaps encounter anything else about Africa... say early on,
when you were a child...?**

L: No, not at all, not at all...

**G: We did learn about Africa, though, and such things, in geography ... and
that there was something like South-West, no German-South-East Africa, or
so... and then, an English teacher in our school at the time went to
“Tanganyika Territory”, down to, what is it, East-Africa, ... Tanzania... she had
married, and her husband had been sent there for work... and that's how I
came across it, that there are such things down there...**

**L: ...that there was such a continent, I only came across late, much later in life;
there was not yet such open-minded interest in the world at the time, not at
all...**

C: ...who was there... who was in Africa...?

**U: “...my father, and my brother... they were often down there... for
business..., in Johannesburg; that's also where my father was assaulted and
quite seriously injured, actually...1960 or so... I still keep a newspaper-cutting,
where it is mentioned... the assault....”**

C: ...what did they tell you...?

**U: ...actually, only what I happen to be interested in at the time, and that was
an African breeder of racing horses... the guy also had some business or
other..., but importantly, a large number of racing horses... and that's what I
was interested in most of all...**

**U: ... otherwise, nothing much really... only that my father brought back nice
gifts each time; downstairs I could show you..., all the carved animals that you
can buy down there... lions, tigers, elephants...**

C: ...1960s...?

**U: ...yes, that's when German companies started to go to Africa,... especially
those dealing with mining-machinery ...**

L: One time, we were running a special project in school: one week Cameron... and when I was telling the school-children about the project, one boy said, that his grandfather and grandmother had been in Cameron for some years when a railway-line was build there... and this then became the highlight of the week, when the grandfather came to the lesson and told about Cameron and showed some things he had brought back from there... it was a good week... we also learnt new songs...

L: ...that was for example an encounter with Africa... Israel is also somewhat part of the continent, isn't it?... but, it's already a bit nearer to us... it's not really quite part of it, when you are talking "Africa"...

Song 5

Ambient sound: on the train Paris/ London; inner city night, 16th floor above Johannesburg; night in Gulu, Northern Uganda; German city on a Sunday morning; the Atlantic near Swakopmund

S: Als ich in Deutschland war, war ich beinah die ganze Zeit mit Chinesen zusammen... und wenn ich jetzt Chinesen hier in Süd-Afrika treffe, schaltet mein Kopf einfach automatisch auf deutsch, so dass ich die Chinesen auf Deutsch anspreche... und noch etwas anderes hat das Deutsche mir angetan, es hat mir das Africaans weggenommen, so dass, wenn ich jetzt Africanns reden will, doch immer nur Deutsch dabei herauskommt...

S: ...in Sotho sagen wir, ("Nakaika laphi"?), dein eigenes Problem kannst du nicht lösen; selbst wenn du ein Psychologe bist, kannst du dich doch nicht selbst diagnostizieren... du wirst mit deinem Problem untergehen...

L-ness: Die alten Leute haben uns immer noch Halt und Richtung gegeben; wenn wir von der Farm zurückkamen, waren wir diszipliniert, und bereit, in die Schule zu gehen; aber heute sind ja die Ferien dazu da, mit dem Komputer zu spielen... aber weisst du, auf dem Land, da haben wir noch das Anbauen gelernt, und solche Sachen... und wir haben Respekt, Werte, Ethisches gelernt... aber heute tut das niemand mehr...

R: Und dann, eines Tages fand ich mich ohne irgendetwas zum Lesen, und doch wollte ich so gern etwas lesen... und da schoss mir auf einmal ein Gedanke durch den Kopf... und ich sagte mir, warum versuchst du nicht einfach, selbst einmal das Schreiben? Versuch etwas zu schreiben! Und ich began, darüber nachzudenken... auf einmal wurde ich ganz ernsthaft... nun, worüber würde ich denn zum Beispiel schreiben wollen...?

T: Hier in Afrika, nicht nur in Uganda, sondern in ganz Afrika gibt es diese Tendenz, dass die Männer, Jungen oder Eltern den Mädchen erzählen: du kannst das nicht machen; das ist nur für die Jungs; das ist nicht üblich für Mädchen... und solche Sachen; denn, sagen sie, wenn du später mal heiraten willst, wird es sich als negative für dich erweisen... alle haben sie diese Theorie... und es gar nicht wahr,,,

M: ...und dann halten mich doch tatsächlich Schwarze Leute in der Strasse auf... irgendwie sitzt der Rassismus immer noch in ihren Köpfen... und ich denk mir, dass wir doch in Joburg auch zusammenleben, Weiss und Schwarz und gemischt...; aber in Durban passiert es dauernd, dass dir jemand sagt, nein, da kannst du doch nicht hingehen... und ich sag, "warum? - und ob ich das kann!"... das ist immer noch

diese Mentalität, dass die Weißen besser sind und so weitere... lange Geschichte!... aber mit Respekt hat es weniger zu tun; eher mit deiner Mentalität; und ob, oder wie du sie änderst!

L-ness: Die Männer im Parlament haben keine Ahnung, was die Belange der Frauen betrifft... obwohl wir doch diejenigen sind die, die Haushalte führen und unterhalten; ... und wir sind die Mütter der Männer! Also ich denke wir sollten in dieser Richtung weiterdenken; so dass mehr von uns in die Parlamente kommen... Und je mehr wir dort sind, desto besser können wir uns und die Mädchen, die nach uns kommen representieren.

M: Meine Mutter ist mein erstes Vorbild (sie war, sie ist gestorben); aber ohne diese Mutter, wäre ich nicht, wo ich jetzt bin; was immer auch geschieht, diesem Vorbild muss ich folgen; denn so gehe ich jetzt überall hin, auch an Orte, an die sonst niemand geht, selbst wenn er noch so gebildet ist, nicht mal Professoren...! Ok, ich denke, Gott ist an erster Stelle, und dann, meine Mutter, und später, ich selbst...

J: ...wir haben viele Lieder die therapeutisch wirken können; Physiotherapie; wenn du singst, fängst du an zu weinen und kannst dein Herz ausschütten; drei gute Dinge in einem... verstehst du...

S: Es ist ganz einfach: wenn du einen Apfel in der Erde vergrabst, weißt du nie, wie viele Apfelbäume wohl daraus hervorgehen werden... vielleicht werden es tausende sein; und wenn du Gutes richtige pflanzt, wird es dir und deinen Leuten gutgehen...; aber wenn du immer nur umgehst und all die Apfelbäumchen umlegst... was kannst du da erwarten...?

[L-ness; rap-poem in Sheng (Swahili/ English)]

transcript & translation

Claudia Wegener, radio continental drift

<http://radiocontinentaldrift.wordpress.com/2011/05/03/”kolonialwarenladen”/>